

**Arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 15 hija 1425
(26 janvier 2005) relatif aux assurances obligatoires**

LE MINISTRE DES FINANCES ET DE LA PRIVATISATION

Vu la loi n° 17-99 portant code des assurances promulguée par le dahir n° 1-02-238 du 25 rejeb 1423 (3 octobre 2002), telle qu'elle a été complétée ;

Vu le décret n° 2-03-50 du 20 rabii I 1424 (22 mai 2003) pris pour l'application du titre III du livre II et du titre X du livre III de la loi n° 17-99 portant code des assurances, notamment son article 4 ;

Vu le décret n° 2-04-355 du 19 ramadan 1425 (2 novembre 2004) pris pour l'application de la loi n° 17-99 portant code des assurances, notamment les 5) et 6) de son article premier ;

Après avis du Comité consultatif des assurances réuni le 10 décembre 2004,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.- L'assurance automobile aux frontières du Royaume visée à l'article 121 de la loi n° 17-99 susvisée est accordée pour des périodes de garantie de deux jours, cinq jours, dix jours, un mois, trois mois ou six mois.

La police d'assurance aux frontières ainsi que l'attestation d'assurance correspondante, visée à l'article 2 ci-dessous, doivent être remises à la souscription.

ART. 2. - Les conditions d'établissement et de validité des documents visés à l'article 126 de la loi n° 17-99 précitée, faisant présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de ladite loi a été satisfaite, sont précisées ci-après :

1 – Attestation d'assurance :

Les attestations d'assurance doivent être établies conformément aux modèles annexés au présent arrêté (annexes 1 à 8) et selon les couleurs suivantes :

- modèle 1 : Usage tourisme : jaune ;
- modèle 2 : Usage transport public de voyageurs : gris clair ;
- modèle 3 : Usage transport de marchandises : bleu clair ;
- modèle 4 : Usage véhicules à deux ou trois roues: vert clair ;
- modèle 5 : Usage divers : blanc ;
- modèle 6 : Attestation «garagistes» : marron clair ;
- modèle 7 : Attestation provisoire : rose ;
- modèle 8 : Attestation « assurance aux frontières » : violet clair .

L'attestation provisoire, dont la validité ne peut excéder un mois, peut être délivrée au souscripteur en attendant l'établissement du contrat. Dans ce cas, l'assureur est tenu de remettre au souscripteur une note de couverture.

L'attestation « garagistes » est délivrée aux garagistes et personnes pratiquant habituellement le courtage, la vente, la réparation, le dépannage ou le contrôle du bon fonctionnement des véhicules automobiles, en ce qui concerne les véhicules qui leur sont confiés en raison de leur fonction.

En cas de perte ou de vol de l'attestation d'assurance, l'entreprise d'assurances et de réassurance en délivrera un duplicata sur la simple demande de la personne au profit de laquelle le document original avait été établi. Le duplicata doit comporter, en caractères apparents, la mention « DUPLICATA » et préciser le numéro de l'attestation originale.

Les numéros d'ordre des attestations d'assurances ainsi que leurs formats sont respectivement délivrés aux entreprises d'assurances et de réassurance et arrêtés par le ministre chargé des finances ou par un organisme professionnel des assurances ayant reçu délégation de ce dernier.

L'attestation d'assurance n'est valable que pour la période mentionnée sur ce document.

2- Carte internationale d'assurance automobile dite « carte verte » :

Ce document, de couleur verte, doit être conforme à l'un des modèles adoptés par le conseil des bureaux du système de la carte verte placé sous l'égide du Groupe de travail de transports routiers de la commission économique pour l'Europe.

Les modèles de ladite carte sont disponibles auprès du Bureau central marocain des sociétés d'assurances contre les accidents d'automobiles, sis à Casablanca, 154 boulevard d'Anfa, chargé de la gestion du système de la carte verte au Maroc. Des spécimens desdits modèles sont adressés par le bureau précité aux autorités chargées de la police de la circulation et du roulage.

3 - Carte d'assurance inter-arabe dite « carte orange » :

Ce document, de couleur orange, doit être conforme au modèle adopté par l'Union générale arabe d'assurances conformément à l'accord entre les Bureaux arabes unifiés du 19 juin 1995, conclu en application de la convention de Tunis du 26 avril 1975 relative à la circulation des véhicules automobiles dans les pays arabes publiée par le dahir n° 1-77-183 du 5 chaoual 1397 (19 septembre 1977).

Le modèle de ladite carte est disponible auprès du Bureau unifié marocain des sociétés d'assurances contre les accidents d'automobiles, sis à Casablanca, 154 boulevard d'Anfa, chargé de la gestion du système de la carte inter-arabe au Maroc. Des spécimens dudit modèle sont adressés par le bureau précité aux autorités chargées de la police de la circulation et du roulage.

ART. 3. - A l'occasion de la souscription ou du renouvellement d'un contrat d'assurance couvrant la « responsabilité civile automobile », l'assureur délivre au souscripteur une attestation d'assurance telle que visée à l'article 2 ci-dessus.

Il lui délivre, en outre, sur sa demande, la carte verte et/ou la carte orange moyennant paiement de l'accessoire fixé par l'organisme marocain émetteur.

L'assureur délivre également au souscripteur une nouvelle attestation d'assurance à chaque modification par avenant du contrat touchant l'une des caractéristiques mentionnées dans ladite attestation.

ART. 4. - L'assureur remet au souscripteur, à l'échéance du contrat et à sa demande ou lors de la résiliation du contrat par l'une ou l'autre des parties, un relevé d'information comportant les indications suivantes :

- la date de souscription du contrat et la période de garantie ;
- l'usage et le numéro d'immatriculation du véhicule ou à défaut toute autre référence relatifs au véhicule ;
- l'identité de l'assuré ;
- la nature du sinistre, sa date de survenance et la responsabilité de l'assuré, pour chaque sinistre survenu durant la période de garantie.

L'information relative à la responsabilité de l'assuré doit tenir compte de tous les éléments contenus dans le dossier sinistre à la date de l'établissement du relevé précité.

En cas de changement d'assureur, l'assuré fournit au nouvel assureur le ou lesdits relevés.

ART. 5. - En application de l'article 4 du décret n° 2-03-50 du 20 rabii I 1424 (22 mai 2003) susvisé, les pièces et documents qu'une entreprise d'assurances et de réassurance doit joindre à sa déclaration au Fonds de garantie des accidents de la circulation sont :

- une copie du procès-verbal dressé à la suite de l'accident, quel que soit les motifs invoqués par l'entreprise concernée ;
- une copie du contrat d'assurance ainsi que de l'attestation d'assurance afférente à la période de survenance du sinistre si l'entreprise entend contester la garantie ;
- une copie de la lettre de suspension de garantie, de l'avenant de suspension ou de tout autre document prouvant ladite suspension si l'entreprise entend opposer la suspension de la garantie ;
- une copie de la lettre de résiliation, de l'avenant de résiliation ou de tout autre document prouvant la résiliation du contrat si l'entreprise entend opposer la résiliation du contrat ;
- une copie du permis de conduire du conducteur du véhicule assuré au moment du sinistre ou tout autre document justificatif si l'entreprise entend soulever la non validité dudit permis ;

- une copie de la carte grise ou de tout document attestant la propriété du véhicule et de l'attestation d'assurance si l'entreprise entend invoquer le transfert de propriété.

L'entreprise d'assurances et de réassurance peut joindre aux documents énumérés ci-dessus toute autre pièce soutenant le motif invoqué.

ART. 6. - En application de l'article 139 de la loi n° 17-99 précitée et outre les documents que peut exiger le commissaire du gouvernement dans le cadre de ses investigations, le Fonds de garantie des accidents de la circulation doit adresser au ministre chargé des finances, avant le premier avril de chaque année, les états de synthèse prévus à l'article 137 de ladite loi, et avant le 31 mai les états dont les modèles sont annexés au présent arrêté (annexes 9 à 13).

ART. 7. - Sont abrogées toutes dispositions contraires à celles du présent arrêté et notamment celles :

- de l'arrêté du 27 juin 1955 fixant les taux et les modalités de recouvrement des contributions prévues pour l'alimentation du fonds de garantie institué par le dahir du 22 février 1955 au profit de certaines victimes d'accidents causés par des véhicules automobiles ;
- de l'arrêté du ministre des finances du 13 octobre 1956 portant approbation des statuts et du règlement intérieur du fonds de garantie automobile ;
- de l'arrêté du ministre des finances n° 284-89 du 29 jourmada II 1409 (6 février 1989) relatif à l'attestation d'assurance automobile obligatoire des véhicules sur routes ;
- de l'arrêté du ministre de l'économie et des finances n° 1176-99 du 21 rabii II 1420 (4 août 1999) relatif à l'assurance frontière.

ART. 8. - Le présent arrêté prendra effet à compter de la date de sa publication au "Bulletin officiel", à l'exception des dispositions de l'article 2 ci-dessus relatives à l'attestation d'assurance qui seront applicables à partir du 1er juillet 2005. Toutefois, les attestations conformes aux modèles antérieurs délivrées avant cette date demeurent valables jusqu'à la date d'expiration de leur validité.

ART. 9. - Le présent arrêté sera publié au *Bulletin officiel*.

Rabat, le 15 hija 1425 (26 janvier 2005).

FATHALLAH OUALALOU.

Bulletin officiel n° 5292 du 8 moharrem 1426 (17-2-2005)

Modèle 1

<p>ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR</p> <p>(Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)</p>	<p>شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك</p> <p>(المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصية رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)</p>
--	---

USAGE : TOURISME	استعمال : سياحة
------------------	-----------------

NUMERO D'ORDRE	الرقم الترتيبي
----------------	----------------

PROPRIETAIRE DU VEHICULE مالك العربية

Nom	الإسم
N° de la carte d'identité nationale ou n° de registre de commerce	رقم بطاقة التعريف الوطنية أو رقم السجل التجاري
Adresse	العنوان

POLICE D'ASSURANCE بوليصة التأمين

Entreprise d'assurances	مقاولو التأمين
Numéro de la police	رقم البوليصة
Intermédiaire	الوسيط

VEHICULE العربية

N° d'immatriculation	رقم التسجيل
Marque et type	النوع و الشكل
Type de carrosserie	نوع الهيكل
Remorque	المقطورة

PERIODE DE GARANTIE	Année / السنة			من :	مدة الضمان
	Jour / اليوم	Mois / الشهر	Année / السنة		
DU :					
AU :				إلى :	

<p>Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.</p>	<p>يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 17-99 المتعلق بمدونة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.</p>
--	--

A le في حرب ب
Pour l'assureur : عن المؤمن :

Modèle 2

ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR (Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)	شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك (المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصية رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)
--	---

USAGE : TRANSPORT PUBLIC DE VOYAGEURS	استعمال : النقل العمومي للمسافرين
--	-----------------------------------

NUMERO D'ORDRE	الرقم الترتيبي
-----------------------	----------------

PROPRIETAIRE DU VEHICULE **مالك العربة**

Nom	الإسم
N° de la carte d'identité nationale ou n° de registre de commerce	رقم بطاقة التعريف الوطنية أو رقم السجل التجاري
Adresse	العنوان

POLICE D'ASSURANCE **بوليصة التأمين**

Entreprise d'assurances	مقاولو التأمين
Numéro de la police	رقم البوليصة
Intermédiaire	الوسيط

VEHICULE **العربة**

N° d'immatriculation	رقم التسجيل
Marque et type	النوع و الشكل
Type de carrosserie	نوع الهيكل
Remorques	المقطورات
Nombre de places (véhicule + remorques)	عدد المقاعد (العربة+المقطورات)

PERIODE DE GARANTIE	DU :	Année / السنة	Mois / الشهر	Jour / اليوم	مدة الضمان
	AU :	من :	إلى :		

Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.	يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 99-17 المتعلق بمدونة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.
---	---

A le في حرب
 Pour l'assureur : عن المؤمن :

Modèle 3

ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR (Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)	شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك (المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصية رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)
--	---

USAGE : TRANSPORT DE MARCHANDISES	استعمال : نقل البضائع
--	------------------------------

NUMERO D'ORDRE	الرقم الترتيبي
----------------	----------------

PROPRIETAIRE DU VEHICULE مالك العربة

Nom	الإسم
N° de la carte d'identité nationale ou n° de registre de commerce	رقم بطاقة التعريف الوطنية أو رقم السجل التجاري
Adresse	العنوان

POLICE D'ASSURANCE بوليصة التأمين

Entreprise d'assurances	مقاولة التأمين
Numéro de la police	رقم البوليصة
Intermédiaire	الوسيط

VEHICULE العربة

N° d'immatriculation	رقم التسجيل
Marque et type	النوع و الشكل
Type de carrosserie	نوع الهيكل
Poids total en charge	الوزن الإجمالي مع الحمولة
Remorques	المقطورات

PERIODE DE GARANTIE	DU :	Année / السنة	Mois / الشهر	Jour / اليوم	مدة الضمان
	AU :	من :	إلى :		

Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.	يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 17-99 المتعلق بمدونة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.
--	---

A le في حرب ب
 Pour l'assureur : عن المؤمن :

Modèle 4

ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR (Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)	شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك (المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصة رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)
--	--

USAGE : VEHICULES A DEUX OU TROIS ROUES	استعمال: عربات ذات عجلتين أو ثلاث عجلات
--	--

NUMERO D'ORDRE	الرقم الترتيبي
----------------	----------------

PROPRIETAIRE DU VEHICULE مالك العربة

Nom	الإسم
N° de la carte d'identité nationale ou n° de registre de commerce	رقم بطاقة التعريف الوطنية أو رقم السجل التجاري
Adresse	العنوان

POLICE D'ASSURANCE بوليصة التأمين

Entreprise d'assurances	مقاولة التأمين
Numéro de la police	رقم البوليصة
Intermédiaire	الوسيط

VEHICULE العربة

N° d'immatriculation A défaut, N° du moteur ou N° du chassis	رقم التسجيل عند عدم وجوده، رقم المحرك أو رقم الهيكل
Marque et type	النوع و الشكل
Type de carrosserie	نوع الهيكل
Remorque	المقطورة

PERIODE DE GARANTIE	DU :	Jour / اليوم	Mois / الشهر	Année / السنة	من :	مدة الضمان
	AU :				إلى :	

Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.	يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 99-17 المتعلق بمدونة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.
--	---

A le في حرب
 Pour l'assureur : عن المؤمن :

Modèle 5

ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR (Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)	شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك (المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصية رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)
--	---

USAGE DIVERS	استعمالات مختلفة
---------------------	-------------------------

NUMERO D'ORDRE	الرقم الترتيبي
Catégorie	الصنف

PROPRIETAIRE DU VEHICULE	مالك العربة
---------------------------------	--------------------

Nom	الإسم
N° de la carte d'identité nationale ou n° de registre de commerce	رقم بطاقة التعريف الوطنية أو رقم السجل التجاري
Adresse	العنوان

POLICE D'ASSURANCE	بوليصة التأمين
---------------------------	-----------------------

Entreprise d'assurances	مقاولو التأمين
Numéro de la police	رقم البوليصة
Intermédiaire	الوسيط

VEHICULE	العربة
-----------------	---------------

N° d'immatriculation A défaut, N° du moteur ou N° du chassis	رقم التسجيل عند عدم وجوده, رقم المحرك أو رقم الهيكل
Marque et type	النوع و الشكل
Type de carrosserie	نوع الهيكل
Remarques	المقطورات

PERIODE DE GARANTIE	DU :	Jour / اليوم	Mois / الشهر	Année / السنة	من :	مدة الضمان
	AU :				إلى :	

Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.	يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 17-99 المتعلق بمدرنة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.
--	---

A le في حرب
Pour l'assureur : عن المؤمن :

Modèle 6

ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR (Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)	شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك (المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصية رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)
--	---

GARAGISTES	أصحاب المرائب
-------------------	----------------------

NUMERO D'ORDRE	الرقم الترتيبي
Nom	الإسم
N° de la carte d'identité nationale	رقم بطاقة التعريف الوطنية
Adresse	العنوان

POLICE D'ASSURANCE		بوليصة التأمين
Entreprise d'assurances		مقاولة التأمين
Numéro de la police		رقم البوليصة
Intermédiaire		الوسيط

PERIODE DE GARANTIE	DU :	Année / السنة	Mois / الشهر	Jour / اليوم	مدة الضمان
	AU :	من :			
		إلى :			

Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.	يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 17-99 المتعلق بمدرسة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.
--	---

A le _____ في _____ حرر ب

Pour l'assureur : _____ عن المؤمن :

ATTESTATION D'ASSURANCE OBLIGATOIRE DES VEHICULES TERRESTRES A MOTEUR (Article 2 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 213-05 du 26 janvier 2005)	شهادة التأمين الإجباري على العربات البرية ذات محرك (المادة 2 من قرار وزير المالية والخصوصة رقم 213.05 الصادر في 26 يناير 2005)
--	--

ATTESTATION PROVISOIRE	شهادة مؤقتة
-------------------------------	--------------------

NUMERO D'ORDRE		الرقم الترتيبي
Usage		الاستعمال

PROPRIETAIRE DU VEHICULE		مالك العربة
Nom		الإسم
N° de la carte d'identité nationale		رقم بطاقة التعريف الوطنية
Adresse		العنوان

POLICE D'ASSURANCE		بوليصة التأمين
Entreprise d'assurances		مقاولة التأمين
Numéro de la police		رقم البوليصة
Intermédiaire		الوسيط

VEHICULE		العربة
N° d'immatriculation A défaut, N° du moteur ou N° du chassis		رقم التسجيل عند عدم وجوده، رقم المحرك أو رقم الهيكل
Marque et type		النوع و الشكل
Type de carrosserie		نوع الهيكل
Poids total en charge		الوزن الإجمالي مع الحمولة
Remorques		المقطورات
Nombre de places (véhicule + remorques)		عدد المقاعد (العربة+المقطورات)

PERIODE DE GARANTIE (maximum : un mois)		اليوم / Jour	الشهر / Mois	السنة / Année	مدة الضمان (لا تتعدى شهرا واحدا)
	DU :				
	AU :				إلى :

Le présent document fait présumer que l'obligation d'assurance prévue à l'article 120 de la loi n° 17-99 portant code des assurances a été satisfaite pour la période de garantie indiquée ci-dessus.	يفترض من هذه الوثيقة أن إجبارية التأمين المنصوص عليها في المادة 120 من القانون رقم 17-99 المتعلق بمدونة التأمينات قد استوفيت لمدة الضمان المبينة أعلاه.
---	---

A le _____ في _____ حرر ب _____
 Pour l'assureur : _____ عن المؤمن :

ملحق 9 ANNEXE

FONDS DE GARANTIE DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

صندوق ضمان حوادث السير

قائمة F01 ETAT

قائمة المداخيل ETAT DES RECETTES

EXERCICE :

السنة المالية:

بآلاف الدراهم En milliers de dirhams

	Exercice السنة المالية	Exercice précédent السنة المالية السابقة	
Contributions des assurés			مساهمات المؤمن لهم
Contributions des entreprises d'assurances			مساهمات مقاولات التأمين
Amendes (1)			الغرامات (1)
Autres recettes			مداخيل أخرى
TOTAL			المجموع

(1) الغرامات المنصوص عليها في البند 3- من المادة 140 من القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات | (1) Amendes prévues au 3) de l'article 140 de la loi n°17-99 portant code des assurances

ملحق 10 ANNEXE

FONDS DE GARANTIE DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

صندوق ضمان حوادث السير

قائمة F02 ETAT

DETAIL DES CHARGES TECHNIQUES D'EXPLOITATION تفصيل تكاليف الاستغلال التقنية

EXERCICE :

السنة المالية:.....

En milliers de dirhams بالآلاف الدراهم

Postes البنود		Exercice السنة المالية	Exercice précédent السنة المالية السابقة	
612	Achats consommés de matières et fournitures			مشتريات مستهلكة من مواد ولوازم
	Achats non stockés de matières et de fournitures Achats de travaux, études et prestations de services Reste sur poste achats consommés de matières et fournitures.			مشتريات غير مخزونة من مواد ولوازم شراءات أشغال ودراسات وخدمات الباقى من بند مشتريات مستهلكة من مواد ولوازم
613/614	Autres charges externes			تكاليف خارجية أخرى
	Locations et charges locatives Redevances de crédit bail Entretien et réparations Primes d'assurances Rémunérations du personnel extérieur à l'entreprise Rémunérations d'intermédiaires et honoraires Déplacements, missions et réceptions Reste du poste autres charges externes			إيجارات وتكاليف إيجارية أجور ائتمان إيجار صيانة وإصلاحات أقساط التأمينات أجور مستخدمين غير منتمين للمنشأة أجور الوسطاء وبدل أتعاب تنقلات وأموريات واستقبالات الباقى من بند تكاليف خارجية أخرى
617	Charges de personnel			تكاليف المستخدمين
	Rémunération du personnel Charges sociales Reste du poste charges du personnel			أجور المستخدمين تكاليف اجتماعية الباقى من بند تكاليف المستخدمين
618	Autres charges d'exploitation			تكاليف استغلال أخرى
	Pertes sur créances irrécouvrables Reste du poste autres charges d'exploitation			خسائر عن دائنات غير ممكنة الاستيفاء الباقى من بند تكاليف استغلال أخرى
	TOTAL			المجموع

ملحق 11 ANNEXE

FONDS DE GARANTIE DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

صندوق ضمان حوادث السير

قائمة F03 ETAT

التعويضات المؤداة واحتياطيات الحوادث الواجب تسويتها SINISTRES PAYES ET PROVISIONS POUR SINISTRES A PAYER

EXERCICE :

السنة المالية:.....

En milliers de dirhams بآلاف الدراهم

TABLEAU - I : NOMBRE DE SINISTRES PAYES OU A PAYER

الجدول 1 : عدد الحوادث المؤداة أو الواجب تسويتها

Exercices de survenance	Antérieurs السابقة	N-4	N-3	N-2	N-1	N	Total المجموع	سنوات الوقوع
N01- Considérés comme terminés au 31 décembre précédent (1)						xxx	xxx	N01- معتبرة كمنتهية في 31 دجنبر السابق (1) N02- معاد فتحها خلال السنة المالية (تخصم) N03- منتهية خلال السنة المالية N04- التي لم تؤد بعد (2)
N02- Rouverts au cours de l'exercice (à déduire)						xxx		
N03- Terminés au cours de l'exercice								
N04- Restant à payer (2)								
102 - Total	xxx						xxx	102 - المجموع
Dont :								يتضمن:
N05- Déclarés au cours des exercices antérieurs	xxx					xxx	xxx	N05- المصرح بها خلال السنوات المالية السابقة
N06- Déclarés au cours de l'exercice								N06- المصرح بها خلال السنة المالية
N07- Estimation des sinistres non encore déclarés								N07- تقدير الحوادث غير المصرح بها بعد

(1) (N01 -N02 +N03) de l'année précédente. Pour la première colonne N01=nombre de sinistres rouverts au cours de l'exercice بالنسبة للعمود الأول N01 = عدد الحوادث التي أعيد فتحها خلال السنة
 (2) Y compris l'estimation des sinistres non encore déclarés. بما فيها تقدير الحوادث غير المصرح بها بعد

TABLEAU – II : STATISTIQUES DES DOSSIERS SINISTRES PAR CAUSE D'OUVERTURE

الجدول 2 : إحصائيات ملفات الحوادث حسب سبب فتحها

Causes d'ouverture	Nombre de dossiers عدد الملفات	أسباب الفتح
-		
-		
-		
-		
-		
-		
TOTAL		المجموع

ملحق 11 ANNEXE

TABLEAU - III : STATISTIQUES PAR EXERCICE

الجدول 3 : إحصائيات حسب السنوات المالية

Exercices de survenance	Antérieurs السابقة	N-4	N-3	N-2	N-1	N	Total المجموع	سنوات الوقوع
R03 - Provisions au 31 décembre précédent - pour prestations et frais à payer des sinistres déclarés - pour charges des sinistres survenus mais non déclarés						xxx xxx xxx		R03 - الاحتياطات في 31 دجنبر السابق - لأجل التعويضات والمصاريف الواجب تسويتها للحوادث المصرح بها - لأجل تكاليف الحوادث الواقعة وغير المصرح بها
S01 - Paiements de l'exercice (3) S09 - Recours encaissés au cours de l'exercice R02 - Provisions au 31 décembre - pour prestations et frais à payer des sinistres déclarés - pour charges de sinistres survenus mais non déclarés								S01 - أداءات السنة المالية (3) S09 - رجوع محصلة خلال السنة المالية R02 - الاحتياطات في 31 دجنبر - لأجل التعويضات والمصاريف الواجب تسويتها للحوادث المصرح بها - لأجل تكاليف الحوادث الواقعة وغير المصرح بها
103 Total (S01 – S09 + R02)								103 - المجموع (S01 – S09 + R02)
S20 - Paiements cumulés des exercices antérieurs S29 - Recours encaissés au cours des exercices antérieurs						xxx xxx		S20 - أداءات متراكمة للسنوات المالية السابقة S29 - رجوع محصلة خلال السنوات المالية السابقة
104 - Charge nette de recours (103 + S20 –S29)								104 - التكاليف الصافية من الرجوع (103 + S20 –S29)
105 - Coût moyen net de recours (104/102)								105 - معدل الكلفة الصافي من الرجوع (104/102)

(3) Recours encaissés non déduits

(3) دون خصم الرجوع المحصلة

ملحق 12 ANNEXE

FONDS DE GARANTIE DES ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

صندوق ضمان حوادث السير

قائمة F04 ETAT

PROVISIONS TECHNIQUES ET LEUR الاحتياليات التقنيية
REPRESENTATION PAR DES ELEMENTS D'ACTIF وتمثيلها بعناصر الأصول

EXERCICE :

السنة المالية:.....

En milliers de dirhams بألاف الدراهم

TABLEAU I : PROVISIONS TECHNIQUES

الجدول 1: الاحتياليات التقنيية

Compte الحساب	PROVISIONS TECHNIQUES	Montants المبالغ	الاحتياليات التقنيية
1622	Provisions pour sinistres à payer		احتياليات الحوادث الواجب تسويتها
1691	Provision pour risque d'exigibilité		احتيالي خطر الاستحقاق
1682	Autres provisions techniques		احتياليات تقنيية أخرى
	TOTAL		المجموع

ملحق 12 ANNEXE 12

TABLEAU II : ELEMENTS D'ACTIF (1)

الجدول 2 : عناصر الأصول (1)

Compte الحساب	ELEMENTS D'ACTIF	Montants المبالغ	عناصر الأصول
2611	Terrains		أراض
2612	Constructions		مبان
2613	Parts et actions de sociétés immobilières		حصص وأسهم الشركات العقارية
2618	Autres placements immobiliers		توظيفات عقارية أخرى
2619	Placements immobiliers en cours		توظيفات عقارية قيد الانجاز
	Total 261		مجموع 261
2621	Titres cotés		سندات مسعرة
2622	Titres non cotés		سندات غير مسعرة
2623	Titres hypothécaires (obligations)		سندات رهنية (سندات القرض)
2624	Titres de créances négociables		سندات الديون القابلة للتداول
2625	Titres de créances échues		سندات الديون المستحقة
	Total 262		مجموع 262
2631	Titres de participation		سندات المساهمة
2632	Actions cotées		أسهم مسعرة
2633	Actions non cotées		أسهم غير مسعرة
2634	Actions et parts des OPCVM détenant exclusivement des titres à revenus fixes		أسهم وحصص الهيئات المكلفة بالتوظيف الجماعي للقيم المنقولة التي تملك فقط سندات ذات دخل ثابت
2635	Actions et parts des autres OPCVM		أسهم وحصص الهيئات الأخرى المكلفة بالتوظيف الجماعي للقيم المنقولة
2636	Parts des FPCT		حصص صناديق التوظيف الجماعي للتسديد
2638	Autres actions et parts sociales		أسهم وحصص أخرى
	Total 263		مجموع 263
2641	Prêts en première hypothèque		قرروض ذات رهون من الرتبة الأولى
2644	Prêts nantis par des obligations		قرروض مرهونة حيازيا بسندات قرض
2648	Autres prêts		قرروض أخرى
	Total 264		مجموع 264
2651	Dépôts à terme		ودائع لأجل
2652	Dépôts auprès de la CDG		ودائع لدى صندوق الإيداع والتدبير
2653	Actions et parts des OPCVM monétaires		أسهم وحصص الهيئات المكلفة بالتوظيف الجماعي للقيم المنقولة النقدية
2658	Autres dépôts		ودائع أخرى
	Total 265		مجموع 265
2683	Créances rattachées à des participations		ديون مرتبطة بمساهمات
2688	Créances financières diverses		ديون مالية مختلفة
	Total 268		مجموع 268
51-55	Trésorerie		الخزينة
	TOTAL		المجموع

(1) On reportera les montants nets de l'état F05

(1) يتم تقييد المبالغ الصافية الواردة في القائمة F05

قائمة F05 ETAT

DETAIL DES PLACEMENTS تفصيل التوظيفات

EXERCICE :

En milliers de dirhams

بآلاف الدراهم

السنة المالية:.....

Nombre العدد	Désignation des valeurs (1)	Valeur d'entrée قيمة الإدخال	Valeur moyenne du marché (2) متوسط قيمة السوق (2)	Amortissement ou provision (3) استهلاك أو مخصص (3)	Valeur d'inventaire قيمة الجرد	Valeur de réalisation قيمة التحقيق	Moins valeur globale نقص القيمة الإجمالي	Revenus comptabilisés dans l'exercice (4) مداخيل مقيدة في حساب السنة المالية (4)	بيان القيم (1)
	Terrains Constructions Parts et actions de sociétés immobilières Autres placements immobiliers Placements immobiliers en cours								أراض مبان حصص وأسهم الشركات العقارية توظيفات عقارية أخرى توظيفات عقارية قيد الانجاز
	Placements immobiliers (5)								التوظيفات العقارية (5)
	Titres cotés Titres non cotés Titres hypothécaires (obligations) Titres de créances négociables Titres de créances échues								سندات مسعرة سندات غير مسعرة سندات رهنية (سندات القرض) سندات الديون القابلة للتداول سندات الديون المستحقة
	Obligations, bons et titres de créances négociables								سندات القرض والأذون وسندات الديون القابلة للتداول
	Titres de participation Actions cotées Actions non cotées Actions et parts des OPCVM détenant exclusivement des titres à revenus fixes Actions et parts des autres OPCVM Parts des FPCT Autres actions et parts sociales								سندات المساهمة أسهم مسعرة أسهم غير مسعرة أسهم وحصص الهيئات المكلفة بالتوظيف الجماعي للقيم المنقولة التي تملك فقط سندات ذات دخل ثابت. أسهم وحصص الهيئات الأخرى المكلفة بالتوظيف الجماعي للقيم المنقولة حصص صناديق التوظيف الجماعي للتسييد أسهم وحصص أخرى
	Actions et parts sociales								الأسهم والحصص
	Prêts en première hypothèque Prêts nantis par des obligations Autres prêts								قروض ذات رهون من الرتبة الأولى قروض مرهونة حيازيا بسندات قرض قروض أخرى
	Prêts et effets assimilés								القروض والأوراق المشابهة
	Dépôts à terme Dépôts auprès de la CDG Actions et parts des OPCVM monétaires Autres dépôts								ودائع لأجل ودائع لدى صندوق الإيداع والتدبير أسهم وحصص الهيئات المكلفة بالتوظيف الجماعي للقيم المنقولة النقدية ودائع أخرى
	Dépôts en comptes indisponibles								ودائع في حسابات غير قابلة للتصرف
	Créances rattachées à des participations Créances financières diverses								ديون مرتبطة بمساهمات ديون مالية مختلفة
	Autres placements								توظيفات أخرى
	TOTAL GENERAL								المجموع العام

(1) Détail par valeurs

(1) تفصيل حسب القيم.

(2) Valeur de marché moyenne des trois derniers mois précédant la date de l'inventaire

(2) متوسط قيمة السوق للأشهر الثلاثة الأخيرة السابقة لتاريخ الجرد.

(3) * Pour les obligations, bons et titres de créances négociables, cette colonne est utilisée pour les surcotes (+) et les décotes (-).

* la provision est constituée pour les valeurs mobilières dont la moins value dépasse 25% de leur valeur d'entrée

(3) * بالنسبة لسندات القرض والأذون وسندات الديون القابلة للتداول، يستعمل هذا العمود للزائد عن التسعيرة (+) والناقص عن التسعيرة (-)

* يكون المخصص بالنسبة للقيم المنقولة التي يتجاوز نقص قيمتها 25% من قيمة إدخالها.

(4) Pour les revenus comptabilisés dans l'exercice et correspondant à des valeurs qui ne font plus partie de l'actif du fonds, leur montant total sera donné par poste du placement concerné.

(4) بالنسبة للمداخل المقيدة في حساب السنة المالية والمتعلقة بالقيم التي لم تعد ضمن أصول الصندوق، يبين مجموع مبلغها حسب بند التوظيف المعني.

(5) Indiquer le nom de la propriété et le numéro de son titre foncier

(5) بيان اسم الملكية ورقم رسمها العقاري.